

## Ответ на комплимент в китайском речевом поведении\*

А. Н. Сбоев

Дальневосточный федеральный университет,  
Российская Федерация, 690922, Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10

**Для цитирования:** Сбоев А. Н. Ответ на комплимент в китайском речевом поведении // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2024. Т. 16. Вып. 1. С. 100–112. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.107>

Ответ на комплимент — это одна из наиболее изучаемых речевых стратегий в современных исследованиях в области прагматики. Ученые проводят сравнительные исследования тактик комплимента и ответа на него в речи представителей разных языков, культур и национальностей. Ранние работы по изучению речевого поведения китайцев обнаружили, что носители китайского языка в большинстве случаев отклоняют комплимент, что обусловлено традиционным пониманием норм скромности и уважения к другим людям. В последние годы работы по исследованию речевого поведения китайцев не теряют своей актуальности, тем более что они дают иные результаты, демонстрирующие, что не всегда непринятие остается главенствующей тактикой при ответе на комплимент. Среди причин изменений исследователи называют социально-экономическое развитие Китая, расширение контактов с внешним миром, влияние западных культурных ценностей, а также отказ от политики «одна семья — один ребенок». В рамках данного исследования мы провели полужакрытое анкетирование с участием 300 китайских студентов в возрасте от 18 до 25 лет, где для респондентов были смоделированы восемь ситуаций общения и варианты речевого поведения в них. Результаты показали: вместо выбора тактики отклонения комплимента подавляющим большинством респондентов была выбрана тактика принятия комплимента, что говорит о том, что носители китайского языка принимают комплименты так же, как и носители многих западных языков, таких как английский и немецкий.

*Ключевые слова:* комплимент, ответ на комплимент, принятие комплимента, отклонение комплимента, речевое поведение.

### Введение

Тактика комплимента, как одна из эффективных эмоционально настраивающих речевых тактик, бесспорно, является культурно обусловленной и представляет собой двухходовое образование: комплимент — ответ на комплимент, при этом ответ на комплимент представляет собой замыкающую часть этой смежной пары, своего рода часть элементарного фрейма, с помощью которого коммуниканты показывают результат своего анализа речевого поведения друг друга [1,

\* Эта работа была выполнена в рамках гранта中国国家社科基金项目“汉语语气助词的类型学研究”(18BYU179); 教育部语合中心国际中文教育研究课题(22YH27C); 黑龙江省省属高等学校基本科研业务费项目(2021-KYYWF-0137) [Проект Национального фонда социальных наук Китая «Исследование типологии китайских модальных частиц» (18BYU179); Международный исследовательский проект по преподаванию китайского языка Центра языкового образования и сотрудничества при Министерстве образования КНР (22YH27C); Научно-исследовательский проект: Финансирование фундаментальных научных исследований университетов провинции Хэйлунцзян (2021-KYYWF-0137)].

с. 60]. С точки зрения социального поведения комплименты воплощают оценочное суждение, признательность людям, являются отражением культурно-ценностных норм общества, в котором они живут [2, с. 26].

В данной статье наше внимание приковано к тактике ответа на комплимент в связи с ее способностью формировать и отражать эмоциональный настрой коммуникантов, выражать национально-культурные особенности и национально-психологические характеристики. В классической статье Дж. Мэйнс, посвященной семантическому и прагматическому анализу комплиментов, эта речевая тактика метафорично названа «зеркалом культурных ценностей» [3, р. 96].

Исследование ответа на комплимент в той или иной лингвокультуре практически значимо в рамках обучения языку как иностранному, ведь при изучении языка другой страны необходимо разбираться в культуре, истории и других сторонах развития страны изучаемого языка. Для того чтобы использовать язык должным образом в условиях определенного культурного фона, мы должны уделять больше внимания всевозможным аспектам культурных различий в обучении и межкультурном общении [2, с. 26]. В этом плане, как отмечал И. А. Стернин, «особую значимость приобретает контрастивное изучение национальных особенностей общения разных народов» [4, с. 5].

Употребление комплиментов и ответов на них отражает качество поведения и нормы вежливости говорящего, является внешним проявлением его базовых качеств и языковых способностей; кроме того, указывает на принадлежность к региону, национальности, даже отражает социальную и культурную среду страны, выявляет «языковую функцию культурных ценностей» [5, с. 74]. Таким образом, изучение того, как носители говорят комплименты другим людям, при каких обстоятельствах и как реагируют на них, может помочь нам лучше понять национальные и культурные ценности страны изучаемого языка, ее социальную структуру.

Включение результатов подобных исследований в учебную программу курсов по освоению иностранного языка позволит более эффективно формировать у обучающихся речевую компетенцию. От того, насколько сформирован этот элемент коммуникативной компетенции, зависит успешность межкультурной коммуникации [6, с. 1]. Чтобы избежать ошибок речевых ошибок характера, нужно «владеть социокультурным компонентом содержания языковой единицы, который усваивается в процессе общения с носителями языка и речевой практики на занятиях по языку» [7, с. 311]. Обучения непосредственно языку недостаточно, необходимо развивать у обучающихся способности к межкультурному общению [8, с. 123], ведь простой социолингвистический перенос, под которым понимается «использование правил говорения собственного речевого сообщества или культурной группы при взаимодействии с членами другого сообщества или группы» [9, р. 329], часто в межкультурном общении может стать причиной коммуникативных неудач [10, р. 1].

## Степень разработанности проблемы

Тактика ответа на комплимент традиционно на протяжении нескольких десятилетий является объектом многих научных изысканий в области прагматики, социолингвистики, психолингвистики, это одна из наиболее изучаемых речевых тактик. Среди самых значимых работ, посвященных ответу на комплимент в английском,

китайском, немецком и других языках, — исследования А. Померанц [11; 12], Р. Герберта [13–15], Н. Вольфсон [16], Дж. Холмс [17], Чэнь Жуна [18; 19], Юань Илэй [20], А. Голато [21], Дж. Херитэджа [22] и других. Среди ученых, внесших особый вклад в изучение комплимента, а также ответа на него в русском речевом поведении, — О. С. Иссерс [23], рассмотревшая в целом речевую ситуацию комплимента и речевое поведение коммуникантов в ней, и Н. И. Формановская [24; 25], описывающая эту двухходовую тактику как важную часть русского речевого этикета.

Особый акцент ученые в своих работах делают на культурно-сопоставительной составляющей исследований. Ранее на материале различных языков уже проводились эмпирические исследования, посвященные сравнению тактики ответа на комплимент. Так, Р. Герберт изучал разницу в ответах на комплимент в речевом поведении англоговорящих американцев и южноафриканцев. В результате исследования он пришел к выводу, что принятие комплимента в речевом поведении первых встречалось гораздо реже, нежели в речевом поведении последних [14]. Также Р. Герберт посвятил отдельное компаративное исследование особенностям речевой реализации комплимента и ответа на комплимент в английском и польском речевом поведении [15]. А. Голато провела эмпирические исследования тактики ответа на комплимент в американском английском и немецком, отметив большую склонность реципиентов — носителей американской лингвокультуры к выражению благодарности в ответ на комплимент в сравнении с носителями немецкого языка [21].

Некоторые ученые описывали существующие гендерные особенности реализации тактики ответа на комплимент. Р. Герберт ранее писал, что во многих контекстах женщины больше сосредоточены на собственной личности, чем мужчины [13, р. 204]. Новозеландский лингвист Дж. Холмс отмечала, что существует фундаментальная разница в восприятии комплиментов женщинами и мужчинами. Для женщин, утверждала она, комплименты — это позитивно-аффективные речевые акты, служащие «увеличению или укреплению солидарности между говорящим и адресатом» [17, р. 447], а мужчины воспринимают комплимент как акт, угрожающий лицу [17, р. 448]. Китайский лингвист Сунь Чжихуэй в статье по исследованию гендерных различий в стратегиях ответа на комплименты пишет, что женщины склонны принимать комплименты, в то время как мужчины предпочитают их избегать, при этом женщины чаще мужчин используют невербальные средства для ответа на комплимент [26, с. 233]. Исследователи Юань Синьмэй и Цао Цинхуэй также выявили, что женщины, как правило, используют стратегии явного принятия чаще, чем мужчины, и чаще используют косвенное непринятие, когда отказываются от комплиментов, тогда как мужчины, напротив, чаще используют стратегии отказа, чем женщины, и доля использования прямого отказа у них выше, чем у женщин [27, с. 46]. Китайский лингвист Чжан Сяоли в своей статье дополнительно указала, что комплименты от других людей студенты мужского пола, как правило, принимают эксплицитно, в то время как студентки используют неявное имплицитное принятие [28, с. 95].

Если подробнее говорить об исследованиях речевой тактики ответа на комплимент в китайском языке, то стоит заметить, что многие исследования отмечают значительный перевес тактики отклонения над тактикой принятия комплимента в китайском речевом поведении. К таким выводам приходили как отечественные, так и западные и китайские лингвисты. Чэнь Жун проводил сравнительные исследования ответа на комплимент в американском английском и китайском языках,

в результате которых отметил преобладание тактик принятия комплимента в английском речевом поведении и абсолютно противоположную ситуацию в китайском речевом поведении [18]. Аналогичное исследование, посвященное сравнению тактик ответа на комплимент между носителями китайского языка и американского английского, проводил Юй Минчу, который также обнаружил, что носители китайского языка чаще выражали непринятие комплимента, чем носители английского языка, тогда как последние чаще использовали стратегии принятия [29]. Сравнительное исследование китайского лингвиста Хуан Вэя также подтвердило, что «на Западе, как правило, принимают комплименты, сделанные другими, в то время как китайцы с большей вероятностью отклоняют комплимент» [30, р. 73]. Те же выводы мы видим и в исследованиях лингвокультурной специфики русского и китайского языков [6; 31–34]. Тань Аошун в работе «Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность» писала: «В китайской культуре также принято негативно реагировать на прямые похвалы» [35, с. 118].

Большинство исследователей отмечают, что отклонение комплимента носителями китайского языка связано с нормой скромности и уважения к другим людям в китайском обществе [29; 36; 37], а также с самоуничижением [38; 39].

Видимо, полагаясь на вышеизложенные результаты исследований ученых, авторы многих учебников китайского языка как иностранного дают большое количество фраз, отклоняющих комплимент, которые следует использовать при ответе на комплимент от китайца. Однако современные исследования показывают, что в китайском обществе произошел существенный сдвиг в выборе тактики ответа на комплимент. Так, в повторном исследовании Чэня и Яна в 2010 г. молодое китайское поколение в городе Сиань больше принимало комплименты (62,6%), чем отвергало (9,31%). Как пишут исследователи, «они (китайцы. — А. С.) “отказались” от большей части своей скромности» [19, р. 1960]. Исследование Ян Чуншэна, проведенное в 2020 г., показало, что комплименты чаще принимаются китайцами, чем отвергаются [40].

Среди причин изменения в китайском речевом поведении исследователи называют социально-экономическое развитие Китая, расширение контактов с внешним миром и влияние западных культурных ценностей [19; 40–42]. Кроме того, в качестве одной из причин отмечают также отказ от политики «одна семья — один ребенок», в результате чего «молодое поколение более сосредоточено на себе и проявляет больше индивидуальности» [43, р. 228].

Цель нашего исследования — доказать, что в речевом поведении китайцев произошли изменения и при ответе на комплимент преобладает принятие, а не отклонение, тем самым показать необходимость обновления учебных материалов для изучающих китайский язык с целью приведения их в соответствие с современными реалиями китайского общества для достижения эффективной русско-китайской коммуникации.

## Методология исследования

Для получения более точных сведений об особенностях тактики ответа на комплимент в китайском речевом поведении и коммуникативных ходах, реализующих ее, мы провели анкетирование. Как мы отмечали выше, тактика компли-

мента представляет собой двухходовое образование, поэтому для получения достоверной информации о частотном распределении различных коммуникативных ходов, реализующих тактику ответа на комплимент, в опросе информантам было предложено стать условным объектом комплимента в восьми различных смоделированных ситуациях общения. В опросе приняли участие 300 респондентов — носителей китайского языка. Возраст опрошенных — от 18 до 25 лет, все респонденты — студенты высших учебных заведений КНР, среди респондентов — 68 мужчин и 232 женщины. Для участников опроса были смоделированы восемь ситуаций общения и варианты речевого поведения в них. В отдельных ситуациях общения респондентам предлагалось ответить на комплименты вкусно приготовленным блюдам, отлично проведенной игре, хорошо выполненной работе, искусно сделанному ремонту, интересному докладу на конференции, а также на комплимент внешности (при встрече со старым знакомым и коллегой на работе) и поведению (за помощь соседу). При проведении опроса респонденты были проинформированы о целях исследования, в рамках которого он проводился, а также не были ограничены во времени. Респондентам были предложены возможные варианты ответа в каждой коммуникативной ситуации, а также возможность указать свои собственные варианты ответа в случае, если ни один из предложенных им не подходит. Всего было проанализировано 2393 ответа на комплимент. Избранная методика стала причиной ограниченности результатов исследования, поэтому они рассматриваются как предварительные и могут быть в дальнейшем усовершенствованы. Среди основных ограничений можно отметить следующие: 1) интерпретация ответов на комплимент производилась только на основании языкового материала, полученного в письменном виде, без учета интонационного сопровождения и невербальных реакций, в связи с чем некоторые ответы на комплимент сложно отнести к той или иной категории; 2) с целью охватить большее количество респондентов и задать им большее количество вопросов было проведено полузакрытое анкетирование, особенностью которого является некоторая ограниченность репрезентативности вариантов ответов.

При анализе результатов опроса мы в комплексе опирались на таксономию ответов на комплимент, разработанные А. Померанц, Н. Вольфсон и Р. Гербертом. Мы разделили все полученные в результате опроса реакции на комплимент на две категории: вербальная и невербальная реакция. Вербальные реакции на комплимент рассматривали, предварительно разделив их на макростратегии вербального принятия комплимента и вербального отклонения. Также отдельно, без привязки к принятию или отклонению, была рассмотрена тактика ответа на комплимент «игра в наивность». В результате анализа принятия комплимента мы выделили эксплицитные и имплицитные тактики принятия комплимента. Среди тактик отклонения комплиментов были отмечены: самоумаление, обесценивание собственных достижений, ссылка на счастливый случай или же комплексная тактика, объединяющая некоторые из вышеперечисленных тактик отклонения.

## Результаты эксперимента

Результаты опроса показали, что в подавляющем большинстве китайская молодежь предпочитает отвечать на комплимент вербально, наибольшая доля отве-

тов с невербальной реакцией была отмечена в ситуациях на работе при комплименте внешности от коллег и начальства (7,3 %) и хорошо выполненной работе (8 %), в среднем в восьми ситуациях доля невербального ответа на комплимент составила 4,8 %.

Опрос также показал, что современная китайская молодежь крайне редко отклоняет комплимент, лишь в двух ситуациях из восьми количество принявших и отклонивших комплимент было близким: приняли комплимент от соседа за помощь 144 человека (48 %), а отклонили 143 человека (47,7 %), чуть меньше людей отклонило комплимент хорошо выполненной работе — 124 человека (41,3 %), тогда как приняли его 149 человек (49,7 %).

В остальных шести случаях доля принявших комплимент была явно выше, чем отклонивших его. Так, комплимент вкусно приготовленной еде приняли 196 человек (65,3 %), отклонили 73 человека (24,3 %); комплимент отлично проведенной игре приняли 217 респондентов (72,3 %), отклонили — 67 (22,3 %); комплимент от начальника и коллег внешнему виду приняли 227 человек (75,7 %), отклонили — 34 (11,3 %); комплимент внешности от старого знакомого приняли 230 человек (76,7 %), отклонили — 36 (12 %); комплимент искусно сделанному ремонту приняли 218 респондентов (72,7 %), отклонили — 68 (22,7 %); комплимент интересно докладу на конференции приняли 185 человек (61,7 %), отклонили 106 человек (35,3 %).

Как видим, наибольшая доля принятия была в ситуациях комплимента внешности, наименьшая — помощи и выполненной работе.

В вербальном принятии в зависимости от ситуации, в которой был сделан комплимент, превалировала либо комплексная тактика благодарности и благодарности с комментарием, либо тактика ответного комплимента и благодарности с ответным комплиментом. Так, комплексная тактика благодарности и благодарности с комментарием была избрана подавляющим большинством китайских респондентов при комплименте вкусно приготовленной еде (160 респондентов против 36, выбравших тактику ответного комплимента), от соседа за помощь (102 против 42) и комплименте искусно сделанному ремонту (149 против 69). Тактика ответного комплимента и благодарности с ответным комплиментом применялась большинством опрошенных при комплименте внешности от старого знакомого (168 против 62) и внешности от коллег и начальника (160 против 67). Примерно равное количество китайских респондентов выбрали комплексную тактику благодарности и благодарности с комментарием и тактику ответного комплимента и благодарности с ответным комплиментом при ответе на комплимент отличной игре (118 против 99), хорошо выполненной работе (77 против 72), интересному докладу на конференции (96 против 89).

Исходя из этого, можно сделать вывод, что тактика ответного комплимента реализуется преимущественно при ответе на комплимент внешности, во всех иных случаях, хоть иногда и с незначительным перевесом, наибольшее количество респондентов избирали комплексную тактику благодарности и благодарности с комментарием.

Отдельно стоит сказать об «игре в наивность», такими мы считали варианты ответов типа «Правда? Вам нравится?», «Правда?! Ты так думаешь?», «Да? Правда?», «Правда?». Без более широкого контекста и из-за отсутствия зрительного контак-

та с отвечающим невозможно точно идентифицировать подобные ответы на комплимент как принятие или отклонение, поэтому такие ответы считались отдельно. Доля таких ответов была крайне мала и составила у китайских респондентов в среднем на восемь ситуаций 4,1 %, наибольшее количество опрошенных выбрали данный вариант при ответе на комплимент внешности от старого знакомого, с которым давно не виделись, так ответил 21 респондент (7 %).

При этом при анализе ответов китайских респондентов также были выявлены некоторые гендерные особенности ответа на комплимент. Например, при комплименте интересному докладу на конференции 33 парня приняли комплимент и 31 отклонил, тогда как среди девушек было в два раза больше тех, кто принял, чем тех, кто отклонил (соответственно 152 и 75 опрошенных представительниц женского пола). При комплименте вкусно приготовленным блюдам мужчины примерно в равном количестве принимают и отклоняют комплимент (32 против 28 опрошенных), в то же время представительниц женского пола, принявших комплимент, было в три с лишним раза больше, чем отклонивших его (164 против 45 респондентов). Схожая ситуация при ответе на комплимент искусно сделанному ремонту: 36 парней приняли комплимент и 27 отклонили, при этом среди девушек 182 респондента приняли и всего 41 отклонила. Также при ответе на комплимент отличной игре количество принявших и отклонивших комплимент парней составило соответственно 39 и 25 человек, а у девушек — 178 и 42.

Намного больше количество принявших комплимент по сравнению с теми, кто его отклонил, и у парней, и девушек было отмечено при комплименте внешности: например, при комплименте внешнему виду от старого знакомого 45 парней и 185 девушек приняли, 12 и 24 — отклонили комплимент; комплимент внешнему виду от коллег и начальства приняли 44 парня и 183 девушки, отклонили — 13 и 21 соответственно.

В двух ситуациях мужчины отклоняли комплимент чаще, чем принимали его, при этом большинство девушек в подобных ситуациях принимали комплимент. И если при комплименте помощи, полученном от соседа, количество принявших и отклонивших у девушек почти равное (115 приняли комплимент, 109 — отклонили, тогда как среди парней 29 приняли и 34 отклонили), то при ответе на комплимент хорошо выполненной работе уже 123 девушки приняли комплимент и 90 отклонили, в то же время в данной ситуации среди парней количество принявших и отклонивших комплимент было 26 и 34 соответственно.

Общие результаты опроса представлены в табл. 1.

Таблица 1. Результаты опроса

Коммуникативная тактика	Количество ответов	Доля, %
Невербальная реакция	113	4,7
Вербальное принятие	1566	65,5
Вербальное отклонение	651	27,2
Игра в наивность (да/нет)	63	2,6
Итого	2393	100

## Заключение

Главным итогом нашего исследования является подтверждение того, что китайская молодежь в подавляющем большинстве принимает комплименты со стороны других людей, причем делает это преимущественно вербально.

Мы также акцентируем внимание на том, что в ходе обучения иностранному языку преподавателям стоит развивать у студентов лингво- и социопрагматические компетенции. Помимо рассказа обучающимся о современных тенденциях в стране изучаемого языка, ее ценностях, лингвокультурологической специфике и т.п., студенты могут получать информацию и опытным путем, через общение с носителями языка, чтение литературы, просмотр фильмов и т.д.

Данная работа представляет собой предварительное исследование ответов на комплимент в контексте китайской культуры. Для более углубленного исследования, например гендерного анализа, требуется в дальнейшем отдельно рассмотреть реакции мужчин при ответе на комплимент от мужчины и женщины и ответы женщин на комплимент от мужчины и женщины. Для восполнения недостатков текущего исследования в будущих работах планируется провести анкетирование респондентов, представляющих все возрастные группы, имеющих разный социальный статус и неодинаковую степень образованности. Кроме того, снять ограниченность репрезентативности вариантов ответов поможет проведение анкетирования с полностью открытыми ответами, а также устного анкетирования с возможностью фиксации невербальных реакций респондентов. Отдельное исследование может быть посвящено изучению ответов на комплимент при коммуникации, в которой участвуют более двух человек, где необходимо учитывать других участников коммуникации и отношения между коммуникаторами, расстояние между ними и многие другие переменные. Интересно провести работу по изучению тактик ответа на комплимент в компьютерно-опосредованной коммуникации, а также компаративистский анализ ответов на комплимент, например китайских и русских респондентов, сельских и городских жителей и т.д. Таким образом, данное исследование может быть усовершенствованно в будущем.

## Литература

1. Найман Е. А. Теория речевых актов в критическом зеркале лингвистической антропологии и социолингвистики // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 53–62.
2. 李俊儒. 称赞语及其应答语对比研究 // 国外外语教学. 2007. 第04期. 第21–26页. [Ли Цзюнь-жу. Сравнительное исследование выражения похвалы и ответа на похвалу // Говай вайюй цзяосюэ. 2007. № 4. С. 21–26.] (На кит. яз.)
3. Manes J. Compliments: A Mirror of Cultural Values // Sociolinguistics and Language Acquisition. 1983. No. 2. P. 96–102.
4. Стернин И. А. Коммуникативное поведение и межкультурная коммуникация // Русское и китайское коммуникативное поведение. 2002. Вып. 1. С. 5–9.
5. 辛丽虹. 微信中恭维语与恭维回应语 // 辽东学院学报 (社会科学版). 2018. 第20卷, 第03期. 第74–79页. [Синь Лихун. Комплимент и ответ на комплимент в WeChat // Ляодун сюэюань сюэбао (Шэхуэй кэсюэ бань). 2018. Т. 20. № 3. С. 74–79.] (На кит. яз.)
6. Доронина Е. Г. Обучение китайских студентов русскому речевому этикету на занятиях по РКИ // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сб. материалов III Междунар. науч.-метод. конф. / отв. ред. И. В. Назарова, Е. А. Пляскова. Воронеж: Импри, 2014. С. 91–95.

7. Шукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 784 с.
8. 任怡霖. 恭维语回应中的语用迁移研究 // 重庆交通大学学报 (社会科学版). 2007. 第07卷, 第06期. 第121–123页. [Жэнь Илин. Исследование прагматического переноса при ответах на комплимент // Чунцин цзяотун дасюэ сюэбао (Шэхуэй кэсюэ бань). 2007. Т. 7. № 6. С. 121–123.] (На кит. яз.)
9. Chick J. K. Intercultural communication // Sociolinguistics and Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. P. 329–348.
10. Qu J., Wang L. Pragmatic Transfer in Compliment Responses by Chinese Learners of English. 2023. P. 1–16. URL: <https://www.aare.edu.au/data/publications/2005/qu05686.pdf> (дата обращения: 15.07.2023).
11. Pomerantz A. Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn shapes // Structures of Social Action. Cambridge: Cambridge University Press, 1984. P. 57–101.
12. Pomerantz A. Compliment responses: notes on the cooperation of multiple constraints // Studies in the Organization of Conversational Interaction. New York: Academic Press, 1978. P. 79–112.
13. Herbert R. K. Sex-based Differences in Compliment behavior // Language in Society. 1990. No. 19. P. 201–224.
14. Herbert R. K., Straight H. S. Compliment-rejection versus compliment-avoidance: Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies // Language and Communication. 1989. No. 9 (1). P. 35–47.
15. Herbert R. K. The Sociology of Compliment Work: An Ethnocontrastive Study of Polish and English Compliments // Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication. 1991. No. 4 (10). P. 381–402.
16. Wolfson N. An empirically based analysis of complimenting in American English // Sociolinguistics and Language Acquisition. Rowley: Newbury House, 1983. P. 82–95.
17. Holmes J. Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy // Journal of Pragmatics. 1988. No. 12. P. 445–465.
18. Chen R. Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers // Journal of Pragmatics. 1993. No. 20 (1). P. 49–75.
19. Chen R., Yang D. Responding to Compliments in Chinese: Has it changed? // Journal of Pragmatic. 2010. No. 42 (7). P. 1951–1963.
20. Yuan Yi. Compliments and compliments responses in Kunming Chinese // Pragmatics. 2002. No. 12 (2). P. 183–226.
21. Golato A. German compliment responses // Journal of Pragmatics. 2002. No. 34 (5). P. 547–571.
22. Heritage J. Conversation Analysis as Social Theory // The New Blackwell Companion to Social Theory. Oxford: Blackwell, 2008. P. 300–320.
23. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: УРСС, 2003. 284 с.
24. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002. 216 с.
25. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1987. 156 с.
26. 孙智慧. 恭维应答策略的性别差异研究 // 湖南经济管理干部学院学报. 2006. 第17卷, 第05期. 第231–234页. [Сунь Чжихуэй. Гендерные различия в стратегиях ответа на комплимент // Хунань цзинцзи гуаньли ганьбу сюэюань сюэбао. 2006. Т. 17. № 5. С. 231–234.] (На кит. яз.)
27. 原新梅, 曹庆慧. 当代汉语称赞应答策略的性别差异 // 中华女子学院学报. 2011. 第23卷, 第05期. 第45–48页. [Юань Синьмэй, Цао Цинхуэй. Гендерные различия в стратегиях реакции на похвалу в современном китайском языке // Чжунхуа нюйцзы сюэюань сюэбао. 2011. Т. 23. № 5. С. 45–48.] (На кит. яз.)
28. 张晓丽. 大学生恭维语回应策略研究 // 宜春学院学报. 2010. 第32卷, 第05期. 第94–95页. [Чжан Сяоли. Исследование стратегий ответа на комплимент студентов вузов // Ичунь сюэюань сюэбао. 2010. Т. 32. № 5. С. 94–95.] (На кит. яз.)
29. Yu Ming-chung. On the Universality of Face: Evidence from Chinese Compliment Response Behavior // Journal of Pragmatics. 2003. No. 35. P. 1679–1710.
30. Huang W. On the Differences of Compliment and its Response in English and Chinese // 英语广场 (学术研究) [Инъюань гуанчан (сюэшу яньцзю)]. 2012. № 2. P. 69–73.

31. Амбушева А.Ц. Речевой акт «благодарность» в русской и китайской лингвокультурах // Современные исследования в филологии, лингводидактике и журналистике: Сб. науч.-метод. ст. Астрахань: Астраханский университет, 2018. С. 12–14.
32. Селезнева Г.Я. Коммуникативное поведение китайских студентов и национальные этические принципы // Русское и китайское коммуникативное поведение. 2022. Вып. 1. С. 47–50.
33. Тан Хань. Лингвокультурная специфика русско-китайского делового общения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 22 с.
34. Шеболева И.Б., Сунь М. Лингвокультурологические особенности комплимента в русском и китайском языках // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сб. материалов IV Междунар. науч.-метод. конф. / отв. ред. Е. А. Пляскова. Воронеж: Научная книга, 2016. С. 449–455.
35. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004. 240 с.
36. 李燕芬. 从称赞语之英汉比较看东西文化差异 // 桂林旅游高等专科学校学报. 1999. 第10卷, 第1期. 第62–66页. [Ли Яньфэн. Культурные различия Востока и Запада через призму сравнения выражения похвалы в английском и китайском языках // Гуйлинь лююю гаодэн чжуанькэ сюэяо сюэбао. 1999. Т. 10. № 1. С. 62–66.] (На кит. яз.)
37. 王育玲. 从顺应理论看汉英称赞应答语 // 长春理工大学学报 (高教版). 2009. 第4卷, 第07期. 第75–76页. [Ван Юйлин. Изучение ответа на похвалу в китайском и английском языках с точки зрения теории адаптации // Чанчунь лигун дасюэ сюэбао (гаоцзяобань). 2009. Т. 4. № 7. С. 75–76.] (На кит. яз.)
38. Gu Y. Politeness phenomena in modern Chinese // Journal of Pragmatics. 1990. № 14 (2). P. 237–257.
39. 孙乃玲, 师转云. 汉语折中恭维回应语的会话分析——以央视访谈节目《开讲啦》为例 // 池州学院学报. 2023. 第37卷, 第01期. 第66–70页. [Сунь Найлин, Ши Чужаньюнь. Конверсационный анализ ответа на комплимент китайцев — на примере ток-шоу «Кай цзян ла» (Давайте поговорим) Центрального телевидения Китая // Чичжоу сюэюань сюэбао. 2023. Т. 37. № 1. С. 66–70.] (На кит. яз.)
40. Yang C. An expanded study of compliment responses in Chinese // Intercultural Communication Studies, ICS. 2020. Vol. XXIX (1). P. 88–102. URL: <https://www-s3-live.kent.edu/s3fs-root/s3fs-public/file/6-YANG-1.pdf> (дата обращения: 03.07.2023).
41. 方瑞芬. 汉语语境中恭维语和恭维应答年龄差异研究 // 安徽大学学报 (哲学社会科学版). 2008. 第32卷, 第06期. 第55–59页. [Фан Жуйфэн. Исследование возрастных различий в выражении комплимента и ответа на него в китайской языковой среде // Аньхуэй дасюэ сюэбао (чжэсюэ шэхуэй кэсюэ бань). 2008. Т. 32. № 6. С. 55–59.] (На кит. яз.)
42. 文琳. 中国恭维语及恭维语应答的变迁 // 硕士学位论文. 上海师范大学. 2012. 71页. [Вэнь Линь. Изменения в выражении комплимента и ответа на него в Китае: магистерская дис. Шанхай, 2012. 71 с.] (На кит. яз.)
43. Yan J. New trends of Chinese Compliments and Compliment Responses — Studied with Gender and Age // 海外英语 [Хайвай иньюй]. 2016. No. 19. P. 227–228.

Статья поступила в редакцию 6 августа 2023 г.,  
рекомендована к печати 9 января 2024 г.

Контактная информация:

Сбоев Александр Николаевич — канд. филол. наук; [sboev.an@dvfu.ru](mailto:sboev.an@dvfu.ru)

# Compliment Response in Chinese Speech Behavior\*

A. N. Sboev

Far Eastern Federal University,  
10, p. Ajax, o. Russky, Vladivostok, 690922, Russian Federation

**For citation:** Sboev A. N. Complement Response in Chinese Speech Behavior. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2024, vol. 16, no. 1, pp. 100–112.  
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.107> (In Russian)

Compliment response is one of the most studied speech strategies in modern pragmatics research. Scientists conduct comparative studies of compliment tactics and responses between representatives of different languages, cultures and nationalities. Early work on the speech behavior of the Chinese found that Chinese speakers in most cases reject the compliment. Researchers believe that this is due to the norm of modesty and respect for other people, as well as self-deprecation. The last years of work on the study of the speech behavior of the Chinese do not lose their relevance, especially since they give different results, demonstrating that rejection does not always remain the dominant tactic of compliment response. Among the reasons of the change, researchers cite China's socio-economic development, growing contacts with the outside world, the influence of Western cultural values, as well as the rejection of the "one family — one child" policy. As part of this study, we conducted a semi-closed survey with the participation of 300 Chinese students aged 18 to 25, where eight communication situations and variants of speech behavior in them were modeled for the respondents. The results showed that instead of choosing the tactic of rejecting the compliment, most respondents accepted compliments. Thus, Chinese speakers accept compliments in the same way as speakers of many Western languages, such as English and German.

**Keywords:** compliment, compliment response, accepting compliment, rejecting compliment, speech behavior.

## References

1. Naman E. A. The Speech Act Theory in a Critical Mirror of Linguistic Anthropology and Sociolinguistics. *Iazyk i kul'tura*, 2015, no. 4 (32), pp. 53–62. (In Russian)
2. Li Junru. Comparative Study of Compliments and Complement Responses. *Guowai waiyu jiaoxue*, 2007, no. 4, pp. 21–26. (In Chinese)
3. Manes J. Compliments: A Mirror of Cultural Values. *Sociolinguistics and Language Acquisition*, 1983, no. 2, pp. 96–102.
4. Sternin I. A. Communicative behavior and intercultural communication. *Russkoe i kitaiskoe kommunikativnoe povedenie*, 2002, vol. 1, pp. 5–9. (In Russian)
5. Xin Lihong. Compliments and compliment responses in WeChat. *Liaodong xueyuan xuebao (shehui kexue ban)*, 2018, vol. 20, no. 3, pp. 74–79. (In Chinese)
6. Doronina E. G. Teaching Chinese students Russian speech etiquette in Russian as a foreign language. *Problemy prepodavaniia filologicheskikh distsiplin inostrannym uchashchimsia: sbornik materialov 3 Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii*, ed. by I. V. Nazarova, E. A. Pliaskova. Voronezh, Impri Publ., 2014, pp. 91–95. (In Russian)
7. Shchukin A. N. *Teaching speech communication in Russian as a foreign language*. Moscow, Russkii iazyk. Kursy Publ., 2012. 784 p. (In Russian)

---

\* This work was supported under the grants: China National Social Science Fund Project "Typological Study of Chinese Modal Particles" (18BY179); International Chinese Education Project of the Language Cooperation and Exchange Center of the Ministry of Education (22YH27C); Research Project on Basic Research Funds for Provincial Universities in Heilongjiang Province (2021-KYYWF-0137).

8. Ren Yilin. A Study on Pragmatic Transfer in Compliment Responses. *Chongqing jiaotong daxue xuebao (shehui kexue ban)*, 2007, vol. 7, no. 6, pp. 121–123. (In Chinese)
9. Chick J.K. Intercultural communication. *Sociolinguistics and Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press, 1996, pp. 329–348.
10. Qu J., Wang L. *Pragmatic Transfer in Compliment Responses by Chinese Learners of English*. Cambridge, Cambridge University Press, 2023, pp. 1–16. Available at: <https://www.aare.edu.au/data/publications/2005/qu05686.pdf> (accessed: 15.07.2023).
11. Pomerantz A. Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn shapes. *Structures of Social Action*, 1984, pp. 57–101.
12. Pomerantz A. Compliment responses: notes on the cooperation of multiple constraints. *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York, Academic Press, 1978, pp. 79–112.
13. Herbert R. K. Sex-based Differences in Compliment behavior. *Language in Society*, 1990, no. 19, pp. 201–224.
14. Herbert R. K., Straight H. S. Compliment-rejection versus compliment-avoidance: Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies. *Language and Communication*, 1989, no. 9 (1), pp. 35–47.
15. Herbert R. K. The Sociology of Compliment Work: An Ethnocontrastive Study of Polish and English Compliments. *Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 1991, no. 4 (10), pp. 381–402.
16. Wolfson N. An empirically based analysis of complimenting in American English. *Sociolinguistics and Language Acquisition*. Rowley, Newbury House, 1983, pp. 82–95.
17. Holmes J. Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy. *Journal of Pragmatics*, 1988, no. 12, pp. 445–465.
18. Chen R. Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. *Journal of Pragmatics*, 1993, no. 20 (1), pp. 49–75.
19. Chen R., Yang D. Responding to Compliments in Chinese: Has it changed? *Journal of Pragmatic*, 2010, no. 42 (7), pp. 1951–1963.
20. Yuan Yi. Compliments and compliments responses in Kunming Chinese. *Pragmatics*, 2002, no. 12 (2), pp. 183–226.
21. Golato A. German compliment responses. *Journal of Pragmatics*, 2002, no. 34 (5), pp. 547–571.
22. Heritage J. Conversation Analysis as Social Theory. *The New Blackwell Companion to Social Theory*. Oxford, Blackwell, 2008, pp. 300–320.
23. Issers O. S. *Communication strategies and tactics of Russian speech*. Moscow, URSS Publ., 2003. 284 p. (In Russian)
24. Formanovskaya N. I. *Speech communication: a communicative and pragmatic approach*, Moscow, Russkii iazyk Publ., 2002. 216 p. (In Russian)
25. Formanovskaya N. I. *Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects*, Moscow, Russkii iazyk Publ., 1987. 156 p. (In Russian)
26. Sun Zhihui. A Gender Difference Study on Compliment Response Strategies. *Hunan jingji guanli ganbu xueyuan xuebao*, 2006, vol. 17, no. 5, pp. 231–234. (In Chinese)
27. Yuan Xinmei, Cao Qinghui. Gender Differences in Compliment Response Strategies in Contemporary Chinese. *Zhonghua nüzi xueyuan xuebao*, 2011, vol. 23, no. 5, pp. 45–48. (In Chinese)
28. Zhang Xiaoli. A Study on Compliment Response Strategies of University Students. *Yichun xueyuan xuebao*, 2010, vol. 32, no. 5, pp. 94–95. (In Chinese)
29. Yu Ming-chung. On the Universality of Face: Evidence from Chinese Compliment Response Behavior. *Journal of Pragmatics*, 2003, no. 35, pp. 1679–1710.
30. Huang W. On the Differences of Compliment and its Response in English and Chinese. *Yingyu guangchang (xueshu yanjiu)*, 2012, no. 2, pp. 69–73.
31. Ambusheva A. Ts. Speech act of gratitude in Russian and Chinese linguistic cultures. *Modern research in philology, linguodidactics and journalism: Collection of scientific and methodological articles*. Astrakhan, Astrakhanskii universitet Publ., 2018, pp. 12–14. (In Russian)
32. Selezneva G. Ya. Communicative behavior of Chinese students and national ethical principles. *Russkoe i kitaiskoe kommunikativnoe povedenie*, 2002, vol. 1, pp. 47–50. (In Russian)
33. Tang Han. *Linguistic and cultural specifics of Russian-Chinese business communication*, PhD thesis abstract. Moscow, 2011. 22 p. (In Russian)

34. Shcheboleva I.B., Sun M. Linguistic and cultural features of a compliment in Russian and Chinese. *Problemy prepodavaniia filologicheskikh distsiplin inostrannym uchashchimsia: sbornik materialov 4 Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii*, ed. by E. A. Pliaskova. Voronezh, Nauchnaia kniga Publ., 2016, pp. 449–455. (In Russian)
35. Tan Aoshuang. *Chinese picture of the world: Language, culture, mentality*. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 2004. 240 p. (In Russian)
36. Li Yanfen. Cultural differences between East and West through the view of comparing the expression of praise in English and Chinese. *Guilin liuyou gaodeng zhuanke xuexiao xuebao*, vol. 10, no. 1, pp. 62–66. (In Chinese)
37. A Study of Compliment Response in Chinese and English from the Perspective of Adaptation Theory. *Changchun ligong daxue xuebao (gaodeng ban)*, 2009, vol. 4, no. 7, pp. 75–76. (In Chinese)
38. Gu Y. Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics*, 1990, no. 14 (2), pp. 237–257.
39. Sun Nailing, Shi Zhuanyun. A Conversational Analysis of Chinese Compliment Response (using the example of CCTV talk-show “Let’s Talk”. *Chizhou xueyuan xuebao*, 2023, vol. 37, no. 1, pp. 66–70. (In Chinese)
40. Yang C. An expanded study of compliment responses in Chinese. *Intercultural Communication Studies*, ICS, 2020, vol. XXIX (1), pp. 88–102. Available at: <https://www-s3-live.kent.edu/s3fs-root/s3fs-public/file/6-YANG-1.pdf> (accessed: 03.07.2023).
41. Fang Ruifen. A Study on the Age Difference of Compliments and Compliment Responses in the Chinese Context. *Anhui daxue xuebao (zhexue shehui kexue ban)*, 2008, vol. 32, no. 6, pp. 55–59. (In Chinese)
42. Wen Lin. *A Study on the changes of Compliments and Compliment Responses in Chinese society*. MA Thesis. Shanghai, 2012. 71 p. (In Chinese)
43. Yan J. New trends of Chinese Compliments and Compliment Responses — Studied with Gender and Age. *Haiwai yingyu*, 2016, no. 19, pp. 227–228.

Received: August 6, 2023

Accepted: January 9, 2024

Author’s information:

Aleksandr N. Sboev — PhD in Philology; sboev.an@dvfu.ru